

Los deseos del corazón  
Poesía breve de China

# Los deseos del corazón

Poesía breve de China

Presentación, selección, traducción y cronología

José Vicente Anaya

Círculo de Poesía

## PRESENTACIÓN

Se conocen poemas chinos de hace más de 4360 años. Ningún idioma vivo se puede preciar de tanta longevidad poética como el chino. Podemos saber de poemas egipcios también muy antiguos, es cierto, aunque esa lengua y su escritura hace muchísimo tiempo que desaparecieron. El idioma chino y su escritura han cambiado, como es natural en todos los demás, pero sus bases siguen persistiendo.

Tanta antigüedad en la poesía ha producido muchísimos miles de poetas; sólo para hablar de un periodo histórico, durante la dinastía Tang (del año 618 al 907) se distinguieron más de 2000 poetas y de esa época se conocen más de 49000 poemas.

Emperadores, príncipes, ministros y generales chinos tuvieron en muy alta estima a este género literario; son abundantes los ejemplos que se cuentan de esos personajes entre los poetas clásicos; y los que no poetizaron, supieron dar un trato de sumo respeto y protección a quienes se dedicaron a ese oficio. No faltaron casos, como en casi todos los tiempos y culturas, de poetas claridosos que fueron castigados por los tiranos. El aprecio que tuvo el emperador Shun (de hace más de 4200 años) por este arte lo dejó escrito así: "La poesía presenta en palabras los deseos del corazón..." Entre los personajes de alto mando que escribieron poesía están: el emperador Yao (c. 2357 a. C.), ministro Jia Yi (201-

169 a. C.), general Li Ling (c. 180 a. C.), general Su Wu (c. 180 a. C.), emperador Wu Ti (157-187 a. C.), general Ts'ao Ts'ao (155-220), príncipe Ts'ao Kih (192-232), emperador Wu Ti –homónimo del nacido en 157 a. C.— (464-549), etc.

En toda la antigüedad china las mujeres vivieron sometidas a un sistema de absoluta devaloración, no obstante ese fuerte poder que las limitaba, son muchas las mujeres ilustradas poetas, entre las que se cuentan a escritoras clásicas imprescindibles como Hsi-chün (c. 100 a. C.), Chao Ween-chün (c. 100 a. C.), Pan Chieh-yú (c. 50 a. C.), Hsü Shu (c. 150), Tzu-ye (c. 300), Tao-yün (c. 400), etc. No faltaron poetas eruditos, dedicados a la vida académica, ni los místicos iluminados que con una convicción taoísta o budista hicieron vida de ermitaños o de dedicados peregrinos.

La poesía china, en su muy larga evolución, ha sido de las más complejas que existen. En lo que respecta a sus características primordiales, cuenta con los elementos poéticos de otros idiomas como: rima, metalenguaje, ritmo, musicalidad, aliteraciones, juegos de palabras, metáforas, onomatopeya, etc. Pero ya en sus particularidades, se diferencia por la importancia del tono para conseguir diferentes significados, está muy apegada a la peculiar música china que se liga más a las palabras que al sonido abstracto (es decir, música que parece reproducir palabras, "música que habla"), a veces se vuelve casi esotérica por sus únicas referencias culturales y convencionalismos (por ejemplo: la palabra *torre* sugiere intimidad o secreto; *yerba* sugiere libertad, *laúd* (*pi'pa*, en chino) sugiere elegancia, etc.). En fin, bástenos poner como ejemplo que un libro antiguo de preceptiva poética (titulado *Ch'n Ting Tz'uu P'u*) registra 2306 formas diferentes para rimar. Por supuesto que los chinos también cultivaron un género poético que utilizó el lenguaje directo, similar al epigrama latino.

Es muy sabido que el famoso examen imperial (*chin-shih*) o el provincial (*chü-yen*), que se instauró a instancias del filósofo y pedagogo Kung Fu-tseu (Confucio –551-479 a. C.--), y que debían presentar todos los que hacían estudios eruditos para después ocupar puestos de funcionarios públicos (mandarines), obligaba a saber escribir poesía. Kung Fu-tseu había escrito: "Si no estudiáis poesía, seréis incapaces de hablar." Además, este filósofo-pedagogo se encargó de recopilar poesía de entre los años 1100 y 600 a. C. formando el clásico volumen titulado *Shih King* (traducido de diferentes formas como *El Libro de la Poesía*, *El Libro de los Cantos*, *El Libro de las Odas*, o hasta *Romancero chino* –en una pésima versión editada en España, por cierto--).

Los primeros poemas que se conocen (como los del *Shih King*) estuvieron compuestos por versos (o líneas) de cuatro palabras (recordemos que el idioma chino es básicamente monosilábico, aunque en su evolución ha llegado a las palabras compuestas, y no utiliza pronombres, artículos ni otras partículas de las lenguas occidentales). Más o menos a partir del año 200 a. C. los poemas se escribieron con versos de cinco o siete palabras, clasificados por los estudiosos como *ku-shih* (poesía antigua) o *ku t'i* (estilo antiguos); éstos no tenían límite en el número de versos. Tiempo después, a partir del año 600 aproximadamente, se estableció la norma de que los poemas debían tener el límite de sólo ocho versos (los cuales seguían siendo de siete o cinco palabras --esta combinación de 5 y 7 palabras influiría la medida japonesa del tanka y el haiku--) y fueron clasificados como *lü-shih* (poesía regulada) o *kin t'i* (estilo moderno).

Son muchos los libros de preceptiva y de teoría poética que se escribieron en China , entre éstos, citamos del *Mong Chung*: "Para hacer un buen poema, el tema debe ser interesante y tratado de modo atractivo, el genio debe reflejarse en toda la obra apoyando un estilo agraciado, brillante y sublime. El poeta debe atravesar en rápido vuelo las regiones

de la filosofía sin desviarse del recto camino de la verdad... Pensamiento original, imaginación incansable, suavidad y armonía dan como resultado un auténtico poema." El poeta Yen Yü (1180-1235) escribió: "La poesía requiere de un especial talento que no se encuentra en los libros. El significado de la poesía no tiene nada que ver con los principios del racionalismo. No obstante lo dicho, sólo el poeta que ha leído mucho y que minuciosamente ha investigado los fundamentos, es el que llega a los límites últimos. Es preferible *no andar por los caminos del racionalismo que enreda en las trampas a las palabras*. La poesía canta la emoción y la naturaleza de cada persona... Los poetas de hoy en día tienen conceptos e interpretaciones superficiales sobre el oficio, confunden la verborrea con la poesía, creen que les basta con un poco de talento y una mínima erudición, se conforman con discutir. Sus poemas no carecen de artificios y habilidad, pero no se comparan con los antiguos..." Y Hu Yinglin (1551-1602) argumentaba: "No hay más que dos principios esenciales en la poesía: en el primero están el estilo formal y el tono musical; y, en el segundo, las imágenes inspiradas y el espíritu personal. Hay reglas a seguir en lo que toca al estilo formal, pero sobre las imágenes inspiradas y el estilo personal no hay ninguna norma."

La poesía breve se cultivó en China desde tiempo muy remoto. Existió la costumbre de que las pinturas fueran acompañadas por un poema breve que hacía referencia al motivo pictórico, y se dieron casos de muchos pintores-poetas. Más o menos a partir del año 400 se generaliza el gusto por la poesía breve que se llamó *küeh kü* (conviene hacer notar la influencia de la poesía china en la japonesa, ya que el sonido de esta palabra remite al japonés *hokku*, que después cambió a *haikai* y luego a *haiku*). El *küeh kü* se componía de cuatro versos de siete palabras cada uno.

Lo anterior explica claramente la influencia china sobre el haiku japonés, tomando en cuenta que en ese largo proceso de influencia (que abarcó muchos aspectos culturales) los escritores japoneses utilizaron los ideogramas chinos para escribir hasta finales del siglo XIX, después agregarían caracteres de un sistema fonético. Los primeros haikus japoneses aparecieron unos 400 años después de los küe kūs chinos. Siendo el idioma japonés también básicamente monosilábico, los poetas nipones adoptaron la métrica china de versos con siete y cinco palabras (aunque con otras combinaciones).

En la poesía china hay un gran número de ejemplos de poemas largos, algunos de corte narrativo. Y no está de más señalar que cultivaron la prosa poética.

Basten por hoy estos cuantos datos, escritos con el pretexto de presentar los poemas breves de China.

## **BREVES REFERNCIAS SOBRE LA POESÍA CHINA:**

El poeta chino sugiere sin decir del todo. Su método consiste en rendirse completamente a un estado de ánimo, hasta que ese estado de ánimo, esa emoción, se rinde a su vez al artista y le revela sus secretos; después, el silencio y trabajo incesante hasta conseguir una forma digna de expresarlo. El artista está perpetuamente tratando de arrebatarse al tiempo el momento pasajero y construir un monumento al instante que se va. Por eso la apreciación de la poesía requiere quietud y calma para contemplar... El sabor del té es menos importante que su aroma, porque éste permanece y deleita. Los poemas chinos están llenos de aroma sutil, una fragancia [que sugiere algo], que nos deja su regusto cuando la canción ha terminado.

**Luis Racionero.**

*Textos de estética taoista.*

Alianza Editorial, 1983

Si no estudiáis poesía, no seréis capaces de hablar.

**Kung Fu-tseu**

[Confucio] (551-479 a. C.)

La poesía es el medio más eficaz para mover los corazones.

**Po Chu Yi (772-846)**

Los antiguos han dicho que la poesía es un cuadro sin formas visuales, y que la pintura es un poema con formas visuales... En mis horas de ocio, a menudo repaso la poesía de las dinastías Tsing y Tang, así como la moderna, y he encontrado que algunos de esos versos dan plena expresión a los pensamientos más íntimos del alma humana, y que describen vívidamente el escenario ante los ojos de los humanos.

[La poesía es] concebir pensamientos excelentes e imaginar los sutiles sentimientos...

**Kuo Hsi (pintor, 1020-1090)**

Si deseas palabras poéticas sutiles, milagrosas; nunca te canses de la quietud ni del vacío: con la quietud entenderás los movimientos de innumerables cosas; y, con el vacío percibirás mil mundos.

**Su Tung Po (1037-1101)**

Escribir poesía es materializar el ki [fuerza, energía, vigor vital], esto no se aprende sino que se adquiere cultivándolo. El maestro Mencio decía: "Yo sé cultivar mi abundancia de

ki"; por eso ahora, al leer sus escritos encontramos profundidad y amplitud sólo comparables a su fuerza vital.

**Su Che (1039-1112)**

Los poetas de la dinastía Tang se basaban en los sentimientos de la inspiración, como el venado que toca con sus cuernos la maleza pero no deja rastros. Aquella milagrosa poesía fue de una luminosidad transparente que no se descompone; como el sonido en el aire, el color en la apariencia, la luna en el agua o cualquier imagen en el espejo. El poema está compuesto por un número determinado de palabras, pero su significado es infinito.

...La poesía canta la emoción y la naturaleza de cada persona.

**Yen Yü (1180-1235)**

Para escribir poesía es necesario: la experiencia interior, emotiva; y la escena exterior, del mundo. Una sola de esas dos cosas no logra la poesía.

...la poesía tiene un vigor esencial (ki) que es invisible e ilimitado.

**Hsieh Chen (1495-1575)**

Quienes saben escribir de verdad no pretenden hacer literatura.

**Li Chi (1527-1602)**

No hay más que dos principios esenciales en la poesía: en el primero están el estilo formal y el tono musical; y en el segundo, las imágenes inspiradas y el espíritu personal [del poeta]. Hay reglas a seguir en lo que toca al estilo formal, pero sobre las imágenes inspiradas y el estilo personal no hay ninguna norma.

**Hu Yinglin (1551-1602)**

La poesía es producto de una naturaleza personal, por eso hay que sacarla de la propia personalidad. Si sus palabras conmueven al corazón, si su color maravilla a la mirada, si su sabor complace al sentido del gusto y si su sonoridad deleita al oído, no hay duda de que se trata de buena poesía.

[...]

La poesía expresa en palabras el estado de ánimo. La entonación de las palabras dan lugar al canto. Las notas musicales siguen al canto. Las flautas entonadas armonizan con las notas.

[...]

La poesía es movimiento del corazón. Mientras permanece en el corazón es sólo un intento. Al ser articulada en palabras, se convierte en poema.

**Yuan Mei (1716-1798)**

## **POEMAS**

## **VUELVEN LOS CABALLOS...**

Vuelven los caballos.  
En sus cascos traen perfumes  
de flores que pisaron.

*Anónimo*

## **RÁPIDO SE SECÓ...**

Rápido se secó el rocío,  
aunque mañana volverá.  
Sólo el que cae en la tumba  
no vuelve.

*Anónimo*

## **DOS SERES UNIDOS**

Dos seres unidos hacen temblar al bronce  
y al acero. Y si se entienden en sus íntimos  
corazones, sus dulces palabras intensas se  
vuelve aroma de orquídeas.

Del libro *Shih King*

## **MI AMADO...**

Mi amado se iba a Yangchow  
y decidí irme con él.  
En cuanto me abrazó, sentí  
que el río dejaba de fluir.

*Anónimo*

## **SOBRE EL RÍO**

El Fénix hoy es un mendigo. Los cuervos son dueños de los cementerios. El jazmín se secó. Lo inmaculado, turbio; lo turbio, inmaculado. La luz pura es penumbra. Oscuridad es el día. Estoy triste... Me largo de aquí...

*Chu Yüan o Qu Yuan*

## **GUERRA**

Combatieron en el sur del castillo.  
Ahora sus cuerpos desamparados,  
tras la muralla, son alimento para  
los buitres.

*Anónimo (dinastía Han, c. 206 a. C.)*

## **AL PRÍNCIPE BAO**

Tras tu carruaje grazna un cuervo.  
Hay lobos y chacales en los caminos.  
Todo está manchado de moscas.  
Los corazones destilan tu veneno.

*Ts'ao Kih o Cao Zhi (192-232)*

## VIENTO DEL VALLE

Retirado del mundo disfruto silencio y soledad.  
Amarro mi puerta. Helechos y raíces cubren  
mi ventana. Mi espíritu está en armonía  
con la primavera. Al final del año el estío  
llega a mi corazón. Imito esos cambios cósmicos  
y hago de mi cabaña el Universo.

*Lu Yün (262-303)*

## PARA FAN YEH\*

Corté esta ramita de ciruelo  
para enviártela a Lung-tou.  
No poseo riquezas. Recibirás  
un pedacito de la primavera.

*Lu K'ai (c. 440)*

\* Fan Yeh (398-445) fue un historiador muy reconocido en su tiempo, es famoso su libro titulado *Hou Hanshu*. N. del T.

## RESPUESTA A LA PREGUNTA QUE ME HIZO EL EMPERADOR: "¿QUÉ TIENES EN LA MONTAÑA?"

¿Que qué tengo en la montaña? Infinidad  
de nubes blancas para mi regocijo. Nubes  
que nadie podrá atrapar para enviárselas a  
Su Majestad.

*Tsao Hung King (452-536)*

## **NO ESCUCHO...**

No escucho frotar la seda de su vestido.  
El polvo cubre todo el piso de mármol.  
La recámara está quieta y fría. Las hojas  
se amontonan en las puertas. Anhele tanto  
a esa mujer, que ya no reposa mi corazón.

*Wu Ti (464-549)*

## **IMITACIÓN DE HSÜ KAN**

Desde que te fuiste, amado mío,  
mi incensario de oro no humea.  
Pensando en ti soy vela encendida:  
a media noche me consumo en vano.

*Wang Yung (468-494)*

## **CAMINO A LA TABERNA**

Todos los días he estado ebrio y  
ya no atiende ni a mi alma. ¿Pero  
cómo estar en la sobriedad si todos  
andan borrachos de guerra?

*Wang Chi (584-644)*

## **LUZ DE LUNA Y FLORES EN EL RÍO**

Raso y quieto está el río esta noche.  
Los colores primaverales se ven en pleno.

De pronto, la luna es paseada por una  
onda del agua, y ese torrente se carga de  
estrellas.

*Yang-Ti* (c. 605)

Presencio la muerte de un hombre.  
Mis entrañas arden, no por piedad  
por el muerto. ¡Tengo miedo! ¿Cómo  
voy a saber si yo no soy el siguiente?

*Wang Fan-chih* (c. 618)

## **DESDE QUE TE FUISTE**

Desde que te fuiste, amado mío, ya no  
trabajo en el telar. Pensando en ti soy  
como la luna llena: mientras más anochece,  
más mengua y pierde su brillo.

*Chang Chiu-ling* (673-740)

## **YUAN VIAJA A ANSHI**

La lluvia mojó la luz en Wei.  
Los sauces están reverdecidos.  
Tómame otra copa, amigo mío,  
cuando traspases el puente Yang  
no encontrarás esta amabilidad.

*Wang Wei* (699-75)

## **LLANURAS DE LUOYANG**

Las llanuras de Luoyang se llenan  
de soldados. Hay sangre entre las  
yerbas. Los lobos y los chacales  
visten ropajes de funcionarios.

*Li Po o Li Bai o Li Bo (701-762)*

## **ESCRITO EN EL TEMPLO CÚSPIDE**

Estoy de noche en el Templo Cúspide.  
Con levantar mi mano toco las estrellas.  
Pero no levanto la voz, pues temo perturbar  
a los seres celestiales.

*Li Po*

## **EN LA MONTAÑA YIN TING**

En grandes parvadas los pájaros han pasado.  
Una nube solitaria muy suavemente se aleja.  
Nos estamos mirando sin cansarnos, tú y yo,  
montaña Yin Ting.

*Li Po*

## **POBREZA Y RIQUEZA**

Detrás de las puertas de los poderosos  
hay vino amargo y carne podrida. Afuera:  
cadáveres congelados. Abundancia y hambre  
están separadas por unos cuantos pasos.

*Tu Fu o Du Fu (712-770)*

## **EL SAUCE**

El sauce mece sus suaves ramas  
con la gracia de una quinceañera.  
Estoy triste porque al amanecer  
un ventarrón se llevó su rama larga.

*Tu Fu*

## **INVITACIÓN A COMPARTIR LA NOCHE**

Todo se ve plateado y sin polvo, el dorado  
crisantemo está flotando. Peras y dátiles  
caen sobre el musgo del lichí. Ya cayó el  
chubasco de otoño. La luna está grande.  
¿En una noche así, amiga, no vendrás a  
verme?

*Kuan Hsiu (812-912)*

## **TEMPRANERO**

El rocío hermosea al amanecer. Hay  
canarios que cantan y flores sonrientes.  
Me despierto temprano pero solitario.  
¿De qué me sirve, entonces, la primavera?

*Li Chang Yin (813-858)*

## **MUJER...**

Mujer que sirves el vino, brillas como luna;  
tus pechos lucen cual escarcha en la nieve.  
¡No dejes que me vaya! aún no llego a viejo.  
Si me voy a casa, estallará mi corazón.

*Wei Chung (c. 836-910)*

## **CANCIÓN DE LUNGSHI**

Juraron expulsar a los invasores sin medir sacrificios.  
Cinco mil perecieron en el polvo tártaro. ¡Ay! ahí  
yacen junto al río Wuting. Ellos vivirán en los  
primaverales sueños de sus mujeres.

*Chen Tao (c. 880)*

## **VERSOS PALACIEGOS**

La puerta del palacio está clausurada,  
mis ropas para danzar están ociosas.  
Antaño retocé con mi Señor, el Rey.  
Ahora mi cabellera está cana. Envidio  
a las flores, incontenibles en primavera,  
que caen y tocan la terrenalidad.

*Li Chien Hsün (c. 937)*

## **ELOGIO DE MÍ MISMO**

La brisa del río me invita a cantar.  
La luna sobre la montaña me incita  
a embriagarme. Y quedo extasiado  
entre las flores. El cielo me arropa  
y reposo en la tierra.

*Yang Wanli (1124-1206)*

## **VER LLOVER**

Los ventarrones sacuden a la lluvia y al peregrino,  
después queda un delicado y fresco olor de barro.  
Las flores dormitan, el sauce se inclina y  
la primavera se pone en plena holgura. ¿Por qué  
no habría de estar yo más holgado que ella?

*Lu Yu (1125-1210)*

## **EL PLACER DE LAS MONTAÑAS**

Un arroyo tuerce y pasa por mi puerta.  
Me rodean verdes montes irreproducibles  
en pinturas. Altos bambúes me dan sombra.  
El sendero tiene una larga fila de ciruelos.  
Es un exacto lugar para truhanes y poetas.

*Tai Fu Ku*

## **BREVE CRONOLOGÍA de poetas chinos**

**NOTA:** los años de nacimiento y muerte de los poetas chinos, sobre todo los más antiguos, en algunos casos no son precisos o varían de acuerdo con las diversas fuentes. Según los diferentes sinólogos, también la ortografía de los nombres propios chinos (en nuestros caracteres latinos, se entiende) suele tener variantes, además de que hay algunos autores que llegaron a tener dos nombres o nombre y seudónimo.

1. **Emperador Yao** (c. 2357 a. C.).
2. **Ch'ü Yüan** o **K'ü Yüan** (332-295 a. C.). Autor del famoso poema "Li Sao" ("Caer en la pesadumbre"). El título "Li Sao" dio origen a que así se llamara a un estilo poético que reproducía los recursos literarios de dicho poema. Los poemas de Ch'ü Yüan aparecen en la antología *Ch'u Tz'u* (*Las canciones de Ch'u*).
3. **Hsün K'uang** (c. 300 a. C.).

4. **Sung Yü** (c. 200 o 300 a. C.).
5. **Jia Yi** (201-169 a. C.). A los 18 años de edad dio a conocer sus poemas, por los que fue calificado de talentoso. En tanto poeta cortesano, fue protegido del emperador Wen. Ocupó el puesto público de ministro y participó en una importante reforma política, la que al fracasar, fue relegado de la corte, siendo enviado a la ciudad sureña de Changcha donde fue preceptor de un príncipe. Se dice que murió a los 32 años a causa de su fracaso político.
6. **Li Ling** (c. 180 a. C.). Como militar llegó al grado de general.
7. **Su Wu** (c. 180 a. C.) Igual que el anterior, fue general.
8. **Han Ween-ti** (¿-157 a. C.).
9. **Wu Ti** (157-187 a. C.). Emperador de la dinastía Han. Fue llamado "El Emperador Guerrero". Hizo alianzas con varios pueblos para combatir a enemigos comunes y así logró extender su imperio, llegando a dominar hasta la actual Corea con influencia en las islas que forman el Japón de ahora.
10. **Su Wu** (c. 130 a. C.). Fue enviado a dialogar con el jefe de los hunos, quien lo mantuvo prisionero durante 19 años; regresó a China en el año 81 a. C.
11. **Hsi-chün** (c. 100 a. C.). Poetisa princesa.
12. **Chao Ween-chün** (c. 100 a. C.). Poetisa.
13. **Mei Sheeng** (c. 100 a. C.).
14. **Pan Chieh-yü** (c. 50 a. C.). Poetisa.
15. **Wên-hsüan** (c. 29).
16. **Pan Ku** (32-92).
17. **Chang Heng** (78-139).
18. **Fu I** (c. 100).
19. **Ts'ai Yung** (131-192).

20. **Hsü Shu** (c. 150). Poetisa.
21. **Ch'un Chia** (c. 150).
22. **Ts'ao Tss'ao** o **Cao Cao** (155-220). General durante el imperio de la dinastía Han Tardía. En el año 204 dominó militarmente el norte de China, y se proclamó rey. A partir del año 220 gobernó su hijo Ts'ao P'ei (186-226) quien a su territorio le dio el nombre de Reino de Wei. Ts'ao Ts'ao se distinguió porque durante su gobierno protegió a los letrados de quienes siempre se rodeó. Algunos historiadores lo han calificado como un talentoso militar a la altura de Alejandro Magno y Julio César. En un manual de literatura china (publicado en la ahora RPCh) se dice que Ts'ao Ts'ao se perdió por las borracheras y la jactancia de su talento.
23. **Jiao Zhongqing** (c. 160).
24. **Hsü Kan** (171-218). Formó parte del histórico círculo intelectual llamado de Los Siete Maestros, del periodo Chien-an (196-219). Protegido del poeta y general Ts'ao Ts'ao.
25. **Wang Ts'an** (177-217).
26. **Wei Weenti** (188-227).
27. **Ts'ao Chih, Ts'ao Kih, Cao Zhi** o **Cao Zhijian** (192-232). Tercer hijo del poeta y general Ts'ao Ts'ao. Se le recuerda como autor de brillantes ensayos desde sus diez años de edad.
28. **Liu Cheng** (¿-217).
29. **T'ao Ch'ien** (c. 200).
30. **Chang Tsai** (c. 200).
31. **Liu Hsün** (c. 200).
32. **Tsao Ssu** (c. 200).
33. **Sung Tzû-hou** (c. 200).

34. **Miu Hsi** (¿-245).
35. **Ch'eeng Hsiao** (c. 250).
36. **Yuan Chi** o **Ruan Ji** (210-263). Vivió durante la dinastía Wei, habiendo elegido una vida de ebrio solitario, retirado de las relaciones sociales. Sus poemas se caracterizan por contener muchas metáforas y por mostrar un espíritu rebelde.
37. **Chi K'ang** (223-262).
38. **Su Huêi**. Poetisa. Vivió durante la dinastía Chin (265-419).
39. **Ch'eeng-kuang Sui** (¿-273).
40. **Fu Hsüan** (¿-278).
41. **Chang Hua** (232-300). Académico y funcionario público. Murió durante los combates conocidos en la historia como la Revuelta de los Ocho Príncipes.
42. **Fu Hsien** (239-294).
43. **Lu Chi** (261-303).
44. **Lu Yün** (262-303).
45. **P'an Yüeh** (¿-300).
46. **Chang Fang-sheeng** (c. 300).
47. **Yang Fang** (c. 300).
48. **Chang Hsieh** (c. 300).
49. **Tzu-yeh** (c. 300). Poetisa.
50. **T'ao Yüan-ming** o **T'ao Ch'ien** (c. 375-427). Se le considera uno de los más grandes poetas del imperio entre las dinastías Han y T'ang. Ocupó puestos políticos. En la vida pública se mostraba como confuciano; y en la privada, como taoísta. Nació en P'oyang, moderna provincia de Kiangsi. Abandonó la labor de funcionario y se retiró a vivir en el campo, por lo que se le considera un poeta ermitaño. Afirmaba que sus mejores amigos

eran los campesinos. Su libro *Paraíso de la flor de durazno* es una novela que critica los males de su tiempo, y en ella propone una utopía en la que un grupo de personas se apartan para fundar una sociedad sin explotadores. En sus poemas cantó a la ebriedad.

51. **Hsieh Ling-yün** o **Xie Lingyun** (385-433). Nieto de duques, vivió en la opulencia. Fue gobernador de Yongjia.

52. **Chou Hsing-ssû** (c. 400).

53. **Tao-yün** (c. 400). Poetisa.

54. **Lu K'ai** (c. 400). Tiene un homónimo, quien sirvió a la dinastía Wei del Norte a finales del siglo V. Fue amigo del famoso historiador Fan Yeh (398-445).

55. **Hsieh T'iao** (c. 400).

56. **Pao Chao** (414-466).

57. **Wang Seng-ta** (423-458).

58. **Shen Yüe** (441-513).

59. **Chiang Yen** (444-505).

60. **Fan Yün** (451-503). Fue miembro del grupo de poetas que se reunían alrededor de Yung-ming .

61. **T'ao Hung-ching** (452-536). Poeta ermitaño de convicción taoísta. Fue llamado "Jefe de Ministros en la Montaña", debido a la confianza que le tenía el emperador Wu de Liang (que gobernó del año 502 al 549), quien acostumbraba consultar a este poeta para tomar decisiones políticas.

62. **Hsieh Hsüan-hui** (464-499).

63 **Wu Ti** (464-549). Emperador de la dinastía Liang.

64. **Ho Sun** (¿-518).

65. **Wang Jung** (468-494). Vivió en el llamado Periodo de las Seis Dinastías. Destaca como el poeta más importante del periodo Yung-ming (483-493). Participó en intrigas políticas, lo que le costó la vida.

66. **Wu Chün** (469-520).

67. **Altun** (486-566).

68. **Tsang Chih** (c. 500).

69. **Hsü Chün-ch'ien** (c. 500).

70. **Ch'ien Ween-ti** (c. 500). Emperador durante la dinastía Liang.

71. **Liu Ling-hsien** (c. 500). Poetisa.

72. **Hsü Ling** (507-583).

73. **Yüan-ti** (508-554). Emperador durante la dinastía Liang. De él, Arthur Waley escribió; "Cuando Yüan-ti fue obligado a abdicar, había reunido más de 200 000 libros y pinturas a las que prendió fuego diciendo: *La cultura de la dinastía Liang perece conmigo.*" Cita del libro *A Hundred and Seventy Chinese Poems*, pág. 29 (ver bibliografía al final).

74. **Yu Hsin** (513-581).

75. **Hsüeh Tao-heng** (540-509). Poetisa.

76. **Yü Shih-nan** (558-638). Fue compilador de la antigua enciclopedia china llamada *Pei-t'ang shu ch'ao*. Académico que tuvo mucho prestigio, cultivó el estilo *ch'i-Liang* de elegante dicción y estricta observancia en las formalidades de preceptiva poética.

77. **Yang Kuang** (580-618). Segundo emperador de la dinastía Sui, le tocó gobernar del año 605 al 616. Durante esa dinastía, en el año 589, se dio la importante reunificación del norte y el sur. En la historia de China, a Yang Kuang se refieren a él como "Emperador Yang de Sui". Según algunos historiadores, este poeta fue vicioso y megalómano.

78. **Wang Chi** (c. 590-644). Mantuvo una posición de enfrentamiento con los poetas cortesanos de la dinastía T'ang Temprana. En su obra se nota una marcada influencia del poeta ermitaño T'ao Yûan-ming. Wang Chi también cantó al vino en sus poemas.

79. **Lo Pin-wang** (c. 600).

80. **Hou** (c. 600). Poetisa. Fue concubina del emperador Yang de Sui. Se suicidó ahorcándose al considerar deshonroso recibir los favores imperiales. Antes de ahorcarse ató sus poemas a su espalda, los que leyó el emperador y quedó tan conmovido que ordenó honrar a la poetisa con suntuosos funerales.

81. **Yin Shih** (c. 600).

82. **Yang-ti** (c. 600). Emperador durante la dinastía Sui.

83. **T'ai-shang**. Vivió en el tiempo de la dinastía T'ang (618-907).

84. **Wang Po** (648-675).

85. **Shên Ch'üan-ch'i** (c. 650-713). Se le considera como el primer poeta que logra la perfección del llamado *nuevo estilo* o *forma regulada* (*chüeh-chü*, poema en el que cada verso tiene cinco palabras monosilábicas).

86. **Chêng T'ien** ( 656-698).

87. **Hê Chih-chang** (659-744).

88. **Ch'en Tzu-ang** (661-702).

89. **Sung Chiwên** (c. 660-710). Tiene el mérito, junto con Shên Ch'üan-ch'i de haber logrado la perfección del *nuevo estilo*.

90. **Chang Yüe** (667-730). Fue primer ministro de Estado.

91. **Su T'ing** (670-727). Prosista y poeta. Fue jefe de ministros del emperador Hsüan-tsung.

92. **Chang Chiu-ling** (673-740). Está considerado como uno de los mejores poetas de la época T'ang. Fue consejero político del emperador Hsüan-tsung. En el año 736 fue

nombrado jefe de ministros, puesto que perdió por la preeminencia de su enemigo político Li Lin-fu, quien más tarde sería un dictador.

93. **Hsüan-tsung** (685-761). Emperador que gobernó del año 713 al 755.

94. **Mêng Haojan** (689-740). Poeta ermitaño.

95. **Wang Wan** (c. 690).

96. **Ch'iu Wei** (694-789).

97. **Wang Ch'ang-ling** (698-c. 755).

98. **Wang Wei** (699-759). Poeta, pintor y músico de formación budista. Ocupó el puesto de Gran Secretario de la Cancillería Imperial. En tiempos de la rebelión de An Lu-shan fue capturado por los rebeldes en el año 756 y obligado a trabajos forzados. Un año después, al final de la rebelión, Wang Wei fue liberado y volvió a ocupar su cargo político. Como pintor fundó la Escuela Paisajista del Sur. De él, Su Shih escribió: "En su poesía hay pintura; y en su pintura, poesía." Es uno de los grandes maestros de los poemas breves llamados *chiieh-chü*, que son de cuatro líneas o versos (cuartetos).

99. **Tu Shên-yen**. Vivió entre los siglos VII y VIII.

100. **Sung Chi-wên** (¿-710).

101. **Tsu Yung** (c. 700).

102. **Wang Chih-huan** (c. 700).

103. **Ch'ang Chien** (c. 700).

104. **Wang Chi** (c. 700).

105. **Ch'iu Wêi** (c. 700).

106. **Ch'i-wu Ch'ien** (c. 700).

107. **Li Ch'i** (c. 700).

108. **Chang Hsü** (c. 700).

109. **Kao Shih** (c. 700-765).
110. **Liu Shên-hsü** (c. 700-770).
111. **Li Po, Li Bo, Li Bai** o **Li Pai** (701-762). A la edad de 19 años abandonó su hogar en Ch'ang-ming, provincia de Sechuán, y se dedicó a peregrinar. Algunas veces, transitoriamente, ocupó puestos menores de funcionario público. Entre los años 742 y 744 fue favorecido por la corte de la ciudad capital Ch'ang-an. En sus últimos años participó en la revuelta del príncipe Lin. En un manual chino de literatura lo llaman "el poeta más irresponsable" que haya existido. Profesó el taoísmo y cantó a la embriaguez.
112. **Ts'ui Hao** (704-754).
113. **Ch'u Kuang-hsi** (707-c. 759).
114. **Liu Chang-ch'ing** (709-785).
115. **Wang Han** (c. 710).
116. **Ts'uei Shu** (c.710).
117. **Tu Fu** o **Du Fu** (712-770). Confuciano, ocupó puestos oficiales a partir del año 758. Tuvo amistad con Li Po a partir del año 745 y dialogaron a través de sus poemas.
118. **Huang-fu Jan** (714-767).
119. **Ts'en Shên** o **Ts'en Ts'an** (715-770). Ocupó el puesto de magistrado.
120. **Yüan Chieh** (719-772).
121. **Chang Chi** (c. 720-780).
122. **Ku K'uang** (c. 730).
123. **Han Hung** (c. 730).
125. **Sêng Chia-jan** (730-799). Sacerdote budista.
126. **Tai Shu-lun** (732-789).

127. **Wei Ying-wu** (c. 740-830). Magistrado al servicio del emperador Hsüan-tsung. Fue gobernador de Soochow (c. 785). Gran imitador de la poesía antigua.
128. **Li Yi** (c. 740-827).
129. **Yü Hu** (745-?).
130. **Wang Chien** (c. 750).
131. **Li Tüan** (c. 750).
132. **Meng Chiao** (751-914). Perteneció al círculo de poetas del que formó parte Han Yu. Ocupó puestos públicos menores. Vivió en la pobreza.
133. **Ch'üan Tê-yü** (759-818).
134. **Yang Chü-yüan** (c. 760-832). Fue funcionario público menor. Maestro del poeta Yüan Chên y amigo de Po Chü-i.
135. **Lu Lun** (c. 766).
136. **Han Yü** (768-824). Literato y maestro erudito. Se le clasifica como el mayor poeta de la dinastía T'ang. Confuciano exégeta, famoso por haber escrito ensayos en defensa del pensamiento de Confucio. Encabezó un movimiento de prosistas llamado *ku-wên*. Se le acusó de escribir poesía como si fuera prosa; y de haber quebrantado las normas de la preceptiva poética de su tiempo.
137. **Chang Chi** (c. 768-830). Formó parte del círculo de Han Yü. Fue amigo de Po Chü-i. En la pobreza, padeció una enfermedad que paulatinamente lo fue dejando ciego. En sus poemas aborda temas políticos.
138. **Liu Yü-hsi** o **Liu Yuxi** (772-842). Fue funcionario público menor y nunca pudo ascender debido a que constantemente fue blanco de intrigas políticas. Sus poemas tienen características de canciones populares.

139. **Po Chü-i** o **Bai Juyi** (772-846) Siendo ministro de Estado escribió muchas sátiras políticas. Basándose en preceptos confucianos criticó los excesos y ostentaciones de los miembros de la corte. Fue gobernador de Hangchow y de Soochow. Autor de los poemas largos más famosos de la dinastía T'ang: *Ch'ang-hên ko* (*Canción del remordimiento perdurable*) y *P'i-p'a hsing* (*Canción del laúd*). Sus poemas se caracterizan por la sencillez en el lenguaje.

140. **Liu Tsung-yüan** o **Liu Zongyuan** (773-819). Poeta y prosista erudito. Fue funcionario público. Formó parte de un grupo político que intentó introducir reformas; cuando fue descubierta esa su filiación, fue desterrado. Murió exiliado en Guyizhou.

141. **Wei Ying-wu** (773-828).

142. **Chia Tao** (777-841 o 788-843). Habiendo sido monje budista terminó haciendo vida secular. Fue amigo del poeta Han Yü.

143. **Yüan Chen** (779-831). Ministro de Estado. Descendiente de la dinastía Wei del Norte. Fue amigo del poeta Po Chü-i con quien mantuvo una intensa correspondencia epistolar e intercambio de poemas.

144. **P'ei Ti** o **P'ei I-chih** (c.790). Fue vice-presidente del Gran Secretariado del emperador Wên-tsung (827-840). En el año 815 aprobó su examen imperial.

145. **Liu Fang-p'ing**. Vivió entre finales del siglo VIII y principios del IX.

146. **Li Ho** o **Li He** (791-817). Poeta cantor del vino. Los críticos han asociado su poesía con la del francés Charles Baudelaire. Su poesía hace gala de un lenguaje elegante.

147. **Chu Ch'ing-yü** (c. 800). Nació en Yüe-chou (Chekiang). Presentó y aprobó su examen imperial en el año 826.

148. **Chuan Hu** (c. 800).

149. **Tu Ch'iu-niang** o **Tu Ch'iu** (c. 800). Poetisa que ganó mucha fama por su poema "Abrigo enhebrado en oro", que fue prologado por el poeta Tu Mu. Nació en Chin-ling (Nankin).

150. **Chang Chi** (c. 800).

151. **Wang Chien** (¿-c. 830).

152. **Tu Mu** (803-852). Político que formó parte del Gran Secretariado del Reino. En su tiempo lo llamaron "El Pequeño Tu" para diferenciarlo del poeta Tu Fu.

153. **Hsü Hun** (c. 810). Aprobó su examen imperial en el año 832 y trabajó como funcionario público. En su poesía imitó los estilos de los poetas Shang-yin y de Wên T'ing-yün.

154. **Yü Wu-ling** (810-?).

155. **Wei Chuang** (836-910). Fue primer ministro en tiempos de la dinastía T'ang.

156. **Sikong Tu** o **Ssu-k'ung T'u** (837-908). Poeta y crítico, se desempeñó como funcionario público. Se retiró de la política y murió en la miseria. Durante una primera etapa de su vida fue confuciano, pero más tarde adoptó (y unificó) las cosmogonías taoísta y budista. En sus poemas alabó a la naturaleza.

157. **Juh-hsiu** (¿-880).

158. **Lu Kuei-mêng** (c. 840). Nació en Soochow. Ocupó puestos oficiales menores por haber aprobado el examen imperial. En sus tiempos ganó muy buena reputación por su obra poética. Vivió en retiro sus últimos años de vida.

159. **Yü Fên** (c. 840).

160. **Wen T'ing-yun** (c. 812- c. 870). Cofundador de la llamada escuela Hsi K'un. A este poeta y a Li Shang-yin se les considera los más logrados por su estilo elegante y erudito, en el tiempo de la dinastía T'ang Tardía. En los anales de la literatura antigua de China se dice

que Wen T'ing-yun "tuvo buen talento pero muy mala conducta". Se le reconoce como el gran escritor de poesía *tz'u* (canción). Fue fundador de la corriente de poesía *tz'u* que también fue llamada *hua-chien*.

161. **Li Shang-yin** (c. 813-858). Ocupó cargos políticos. Junto con Wen T'ing-yun fundó la escuela *Hsi K'un*. Se le ha considerado el poeta más relevante de la dinastía T'ang Tardía. Es muy reconocido por sus poemas amorosos, a los que se les considera de un estilo elegante y oscuro. Su influencia en otros poetas duró cien años.

162. **Shên Hsün** (c. 820). Nació en Wu-hsien, Kiangsi. Este poeta y su esposa fueron asesinados por un esclavo que tuvieron a su servicio, quien, se dice, lo hizo con el objetivo de robarle un poema a su amo.

163. **Mai Tai** (c. 820).

164. **Ts'ui Lu** (c. 820). En el año 847 presentó y aprobó el examen imperial. La mayoría de sus poemas se perdieron, sólo se cuenta hoy día con los que aparecen en la antología *Poesía completa de la dinastía T'ang*.

165. **Chao Ku** (c. 820). Nació en Shang-yang (Huai-an, Kiangsi). El poeta Tu Mu lo consideró como el mejor de su época.

166. **Hsüeh Fêng** (c. 820).

167. **Ch'en Tao** (824-882). Taoísta y budista que se ocupó de la astronomía y de la alquimia. Escribió poemas con temas mundanos. Pasó buena parte de su vida en retiro, viviendo en la Montaña Occidental, en las cercanías de Hung-chou (Nan-ch'ang, Kiangsi).

168. **Li Pin** (c. 830).

169. **Ts'ao Sung** (c. 830-910). Nació en Shu-chou (Ch'ien-shan, Anhui). Presentó y aprobó su examen imperial cuando ya pasaba de los 70 años de edad.

170. **Kuan-hsiu** (832-912). Monje budista que se distinguió por su obra poética, además fue pintor y calígrafo.

171. **Lo Yin** (833-909). Nació en Yü-hang (Hangchow). Este poeta junto con Lo Yeh y Lo Ch'iu, en tanto que fueron muy destacados, en la historia de la literatura china hay referencias a ellos como "Los Tres Lo". Se caracterizaron por haber escrito poesía sencilla, de corte popular, obra que contrastó con el muy elaborado estilo, dominante en su época, de poetas como Li Shang-yin y Wên T'ing-yün.

172. **Wei Chuang** (c. 836-910).

173. **Han Wu** (844-923).

174. **Yao Hê** o **Shao Yeh** (c. 845). Nació en Wêng-yüan, Kuangtung. Ocupó diferentes cargos oficiales. Cultivó el género conocido como *yüe-fu*.

175. **Tu Hsün-ho** (846-904).

176. **Tu Ch'iu-niang** (c. 850). Poetisa.

177. **Kao Ch'an** (c. 850).

178. **Chang Ch'iao** (c. 950).

179. **Yen Yun** (c. 850). Nació en Wu-hsing (Chekiang).

180. **Ts'ui T'u** (c. 854).

181. **Lü Yen** o **Li Tung-pin** (c. 860). Maestro taoísta conocido como uno de "Los Ocho Taoístas Inmortales". De él se recuerda que reprobó el examen imperial.

182. **Ch'in T'ao-yü** (c. 860).

183. **Chêng Ku** (c. 865). Nació en I-Ch'un, Kiangsi. En el año 887 presentó su examen imperial. En su tiempo tuvo mucha fama.

184. **Tzuu-lan** (c. 965). Monje budista palaciego del tiempo de la dinastía T'ang. Escribió poemas seculares. Protegido por el rey Chao-tsetung (889-904) vivió en el palacio de éste.

185. **Wang Chia** (c. 865). Nació en Ho-chung (Yung-chi, Shansi). Fue amigo de los poetas Chêng Ku y Ssuu-k'ung T'u.

186. **Chang Pin** (c. 870). Nació en Ch'ing-ho Hopei. Su fama de buen poeta empezó desde que era muy joven. En el año 895 presentó su examen imperial. Después de la caída de la dinastía T'ang, Chang Pin ocupó un importante puesto público en el Estado de Shu.

187. **Ts'ao Sung** (c. 870-920).

188. **Wêi Chuang** (c. 880).

189. **Chêng Ao** o **Chêng Yün-sou**. Vivió entre finales del siglo IX y principios del X. Nació en Po-ma (Huan-hsien, Honan). Fue un monje taoísta que vivió como ermitaño en la montaña sagrada de Sungshan, Honan. Se recuerda que reprobó el examen imperial.

190. **Ku Hsiung** (c. 900). Fue funcionario en el Estado de Shu durante el periodo histórico conocido como Las Cinco Dinastías. Sus poemas se publicaron en la antología *Hua-chien chi* del año 940.

191. **Chin Ch'ang-hsü** (c. 900).

192. **Li Chien-hsün** (c. 900). Miembro de la familia imperial T'ang. En el año 937 fue jefe de ministros.

193. **Li Tung** (c. 900).

194. **Chang Pi** (c. 900).

195. **Han Hsi-tsai** (902-970). Nació en Pei-hai (I-tu, Shangtung). Colaboró con el reinado T'ang del Sur en la entonces capital Chin-ling (Nanking).

196. **Fêng Yen-chi** o **Feng Yen-ssu** (904-960). Político y funcionario en la dinastía T'ang del Sur. Fue jefe de ministros. Es notable la influencia que tuvo en muchos otros poetas. Escribió en el estilo *tz'u*.

197. **Li Yü** (937-978). Fue el último emperador de la dinastía T'ang del Sur durante el periodo de Las Cinco Dinastías. En el año 975 fue vencido y hecho prisionero en K'ai-fêng, donde murió envenenado. Escribió *tz'u* y *shih*.

198. **Wang Yü-ch'êng** (954-1001). Nació en Chû-yeh, Shantung. De origen campesino, este poeta aprobó el examen imperial y trabajó como funcionario público. Por su franqueza y verticalidad, tres veces fue destituido de sus puestos oficiales. Tomó como modelo los poemas de Tu Fu y los de Po Chü-i.

199. **Zhu Dun-ru**. Poeta lírico de la dinastía Sung del Norte (960-1126).

200. **Chu Shu-chêng**. Poetisa que vivió durante la dinastía Sung.

201. **Li Ch'ing-chao**. Poetisa del periodo Sung.

202. **Fan Chung-yen** o **Fan Zhongan** (989-1052). Nació en Wu-hsien, Kiangsi. Poeta y prosista, político destacado, de ideas confucianas progresistas, razón ésta por la que los conservadores lo obligaron a exiliarse. En el año 1043 había ocupado el puesto de gran canciller. Escribió *shih* y *tz'u*.

203. **Yen Shu** (991-1055). Uno de los más destacados poetas del estilo *tz'u*, el cual expresó con mucha elegancia. Vivió en el periodo de la dinastía Sung Temprana. Padre del poeta Yen Chi-tao.

204. **Mei Yao-ch'en** (1002-1060). Siendo miembro de la corte, ocupó puestos oficiales de importancia durante la dinastía Sung. Es de los poetas que inauguran una nueva subjetividad en sus obras. Mei Yao-ch'en y Ou-yang Hsiu son fundadores del llamado estilo *sung* (por el nombre de la dinastía). Su amigo Ou-yang Hsiu lo llamó "El-Hombre-que-Conoce-las-Palabras".

205. **Ou-yang Hsiu** (1007-1072). Nació en Lu-ling, Kiangsi. Alcanzó altos rangos en la política como el de Ministro de Guerra y el de Vice-ministro de Ritos, actividad en la que

aplicó sus ideas confucianas. Fue el iniciador de la prosa poética llamada *fu*. Tanto su poesía como su prosa se caracterizan por la sencillez. Con su prosa abrió el camino para la nueva corriente que se llamaría *ku-wên*, la que sería desarrollada por Han Yün. Escribió un libro de historia de la dinastía T'ang.

206. **Liu Yung** (c. 1010). Es el poeta más representativo del *nuevo estilo tz'u* que se desarrolló en el periodo Sung, dicho estilo consistía en poemas de mayor extensión, con descripciones detalladas y en un lenguaje coloquial. En el año 1034 presentó su examen imperial.

207. **Wang An-shih** (1021-1086). Nació en Lin-ch'uan, Kiangsi. Ensayista, poeta y político. En su tiempo fue una figura muy polémica por sus ideas reformistas, las cuales fueron aplicadas entre los años 1069 y 1074. Hasta la fecha son muy alabados sus poemas breves *chüeh-chü*.

208. **Yen Chi-tao** (c. 1035). Se le recuerda con personalidad arrogante y de trato difícil. Fracásó como funcionario público y vivió en la pobreza. La amargura aparece en sus poemas de estilo *tz'u*.

209. **Su Tung-po** o **Su Shih** (1036-1101). Nació en Mei-shang. Sechuán. Poeta, pintor, prosista, calígrafo, crítico literario y político. Ocupó importantes puestos oficiales. Se opuso a las reformas políticas que encabezó el poeta Wang An-shih, momento en el que fue relegado y lo obligaron al exilio en la provincia, situación que duró del año 1071 al 1084. Fue gobernador de Hangchow entre los años 1089 y 1091. Su padre Su Hsün y su hermano Su Chê también fueron renombrados escritores. Se le recuerda como el constructor de una importante calzada sobre el Lago Oeste de Hangchow.

210. **Huang T'ing-chien** o **Huang Ting-jian** (c. 1045-1105).

211. **Mo-ch'i Yung** o **Mo-ch'i Ya-yen**. Vivió entre finales del siglo XI y principios del XII. Poeta y músico. Fue miembro del Buró Imperial de la Música. Sus poemas *tz'u* le dieron muy buena reputación. Publicó un libro titulado *Ta-shêng chi*.
212. **Hsiang Kao**. Vivió entre finales del siglo XI y principios del XII. Escribió poemas *tz'u* utilizando el lenguaje coloquial.
213. **Lin Shao-chan**. Vivió entre los siglos XI y XII. Sus poemas aparecieron en varias antologías de su época. Se desconocen datos de su vida. Escribió *tz'u*.
214. **Chao-ju-hui**. Monje budista que vivió entre finales del siglo XI y principios del XII.
215. **Chao Buzhi** (1053-1110). Ocupó puestos de funcionario público.
216. **Chou Pang-yen** o **Zhou Bang-yan** (1057-1121). Nació en Ch'ien-t'ang (Hangchow). Poeta y músico. Propuso nuevas normas técnicas para la poesía *tz'u*, las cuales fueron aceptadas por muchos poetas, de tal modo que su obra está considerada como modelo a seguir.
217. **Chu Tun-ju** (c. 1080-1175). Nació en Lo-yang. Su vida transcurrió entre las dinastías Sung del Norte y Sung del Sur. Vivió en retiro la mayor parte de su vida, con excepción de un breve periodo en que fue funcionario al servicio del ministro Ch'in Kuei, pero como éste fue considerado un traidor, por haberse relacionado con él Chu Tun-ju tuvo mala reputación.
218. **Li Ch'ing-chao, Li I-an** o **Li Quing-zhao** (c. 1081-c. 1150). Poetisa que nació en Chi-nan (Li-ch'êng, Shantung). Ha sido llamada la más grande escritora de China. Los especialistas consideran que sus poemas *tz'u* se caracterizan por su gran originalidad, su lirismo y expresión de emociones profundas. Ella y su esposo fueron coautores de un importante catálogo para el que recopilaron 2000 inscripciones encontradas en lápidas de antiquísimos tiempos chinos.

219. **Lü Pên-chung** (c. 1110). Académico confuciano, miembro de la escuela literaria *kiangsi* (poetas naturalistas), sobre la que escribió un largo ensayo titulado *Chiang-hsi shih-shé tsung-p'ai t'u*.

220. **Yang Wan-li** (c. 1124-1206). Nació en Chi-shui, Kiangsi. Académico neoconfuciano, político y maestro. Se habla de él como el poeta más sobresaliente de la corriente naturalista. Se conocen unos 4000 poemas suyos. Creador del estilo poético llamado *ch'êng-chai*.

221. **Lu Yu** o **Lu You** (1125-1210). Funcionario público. Se le considera el poeta más relevante del periodo de la dinastía Sung del Sur. Sus maestros fueron los poetas naturalistas. Se conocen unos 9000 poemas suyos, y alguna vez declaró que había quemado más de 1000. Junto con Yang Wan-li, fue creador del estilo *ch'êng-chai*.

222. **Pai P'u** (1126- c. 1213).

223. **Chang Liang-ch'en** (c. 1140). Formó parte del grupo de poetas llamado *chiang-hu*, el cual se opuso a la corriente naturalista. Presentó su examen imperial en el año 1163.

224. **Fan Ch'êng-ta** o **Fan Chengda** (1126-1193). Político, militar y diplomático. Fue gobernador militar de Sechuán. Formó parte de la escuela naturalista con inclinación bucólica. Perviven unos 2000 poemas suyos.

225. **Hsin Ch'i-chi** o **Xin Quiji** (1140-1207). Nació en Li-ch'êng, Shantung. Fue militar y ocupó puestos públicos. Estuvo al servicio del político Kêng Ching quien encabezó una revuelta contra los tártaros de la dinastía Chin del Norte; dicha revuelta fracasó, por lo que el poeta se autoexilió en el Sur. En la historia de China se habla de él como un gran patriota. Escribió más de 600 poemas de estilo *ci* o *tz'u*.

226. **Chiang K'uei** (c. 1163-c. 1203).

227. **Tai Fu-ku** (1167-c.-1252). Formó parte del grupo de poetas llamado *chiang-hu* que combatió a la corriente *kiansi* la cual era dominante en esos momentos.
228. **Kao Kuan-kuo**. Vivió entre finales del siglo XII y principios del XIII. Nació en Shang-yin (Shao-hsing, Chekiang). Escribió *tz'u*.
229. **Chu Shu-chên**. Poetisa que vivió entre los siglos XII y XIII. Se habla de ell como la más prolífica de las poetisas. Escribió *shih* y *tz'u*.
230. **Yeh Shao-wêng**. Vivió entre finales del siglo XII y principios del XIII. Nació en Ling-ch'uan. Chekiang. Poeta e historiador. Se relacionó con el grupo *chiang-hu*. Fue amigo del erudito neoconfuciano Chên Tê-hsiu (1178-1235).
231. **Liu F'o-chuang** (1187-1269). Nació en P'u-t'ien, Fukien. Lo han considerado el poeta de mayor importancia del grupo *chiang-hu*. En su juventud ocupó puestos oficiales menores en diferentes lugares de provincia, y en sus últimos años ascendió a puestos más altos en la capital.
232. **Yüan Hao-wên** (1190-1258). Nació en Hsiu-jung (Hsin-hsien, Shansi). Funcionario en la dinastía Chin del Norte (tártara). Vivió en retiro cuando la dinastía Chin fue vencida por los mongoles (en el año 1235). En su tiempo ganó mucho renombre por sus obras de poesía y prosa.
233. **Yen Yü** (c. 1200).
234. **Huang Kêng** (c. 1200). Nació en T'ien-t'ai, Chekiang. Escribió poesía tomando como modelo la del periodo T'ang Tardío.
235. **Pai P'u** (1226-c. 1313).
236. **Kao K'o-kung** (1248-1310). Poeta y pintor.
237. **Liu Yin** (1249-1293). Nació en Jung-ch'êng, Hopei. Académico neoconfuciano, prosista y poeta.

238. **Ch'ên Chieh** (c. 1250). Poeta de la corriente *kiangsi*. Presentó su examen imperial en el año 1274.

239. **Chao Mêng-fu** (1254-1322). Poeta, pintor, calígrafo de formación académica. Fue rector de la Academia Han-lin entre los años 1314 y 1320. Siendo miembro de la familia imperial Sung, sirvió a los gobernantes mongoles.

240. **Chên Shan-min** (c. 1260). Poeta ermitaño que floreció durante la dinastía Sung del Sur.

141. **Ma Chih-yuan** (c. 1270-1330). Escribió poemas para ser cantados en obras de teatro.

142. **Ch'ên Yu-ting** (¿-1368). Militar y político, fue gobernador de Fukien. Al final del periodo mongol fue capturado y ejecutado por los militares Ming.

243. **Sung Lien** (1310-1381).

144. **Liu Chi** o **Liu Po-wên** (1311-1375). Nació en Ch'ing-t'ien, Chekiang. Poeta y prosista, se desempeñó como consejero del emperador Ming. Se le reconoce como el poeta más destacado de su generación.

145. **Liu Chi** o **Liu Mêng-hsi** (c. 1400). Nació en Shan-yin (Shaohsing, Chekiang). Pasó su vida como ermitaño.

246. **Li Tung-yang** (1447-1516).

247. **T'ang Yin** (1470-1523). Nació en Wu-hsien, Kiangsu. Poeta, prosista y pintor. Es uno de los paisajistas más destacados del periodo Ming.

248. **Ho Ching-ming** (1483-15219).

249. **Huang Yu-tsao** (c. 1500). Poetisa.

250. **Yang Chi-shêng** (1516-1555). Nació en Jung-ch'êng, Hopei. La historia ha registrado sus notables impugnaciones contra el ministro Yen Sung, quien lo mandó aprehender y

ejecutar. Al saber que iba a ser ejecutado escribió el intenso poema titulado "Este infinito espíritu".

251. **Li P'an-lung** (1524-1570). Nació en Li-ch'êntung. Presentó su examen imperial en el año 1544. Fue juez provincial. En la historia de China se le clasifica como uno de Los Siete Maestros del periodo Chia-ching (1522-1566).

252. **Wang Shih-chêng** (1526-1593).

253 **Hsü T'ung** (c. 1560). Nació en Min-hsien (Min-hou, Fakien). Presentó y aprobó su examen provincial (*chü-jên*) en el 1588.

254. **Kuei Tzu-mou** (1563-1606). Nació en Kun-shan. Kiangsu. Fue hijo del famoso prosista Kuei Yu-kuang (1506-1571).

255. **Ch'ien Ch'ien-yi** (1581-1664).

256. **Ch'i Ching-yün**. Vivió entre finales del siglo XVI y principios del XVII. Poetisa y cantante.

257. **Chêng-yen** o **Hsü Chi-ssuu** (c. 1600). Nació en Hangchow. Fue monje budista, muy distinguido como poeta y pintor.

258. **Ch'een Tzu-lung** (1607-1647).

259. **Wu Wêi-yeh** (1609-1671).

260. **Shih Jun-chang** (1619-1683). Nació en Hsüan-ch'êng, Anhui. Fue un poeta de mucho éxito, considerado como uno de los mejores de la escuela T'ang. Cultivó la métrica de cinco palabras (monosilábicas) por verso.

261. **Liang Ch'ing-pia** (1620-1691). Nació en Chên-ting, Hopei. Presentó su examen imperial en el 1644. Sirvió al poder de los Manchú ocupando altos puestos públicos.

262. **Wang Yen-hung** (1620-1680). Nació en Chin-t'an, Kiangsu. Es famoso por sus poemas breves de tema amoroso.

263. **Hsü Tsuan-tsêng** (c. 1625). Nació en Hua-ting. Presentó su examen imperial en el 1649. Fue cristiano desde su nacimiento, ya que venía de una familia que practicaba esta religión desde los tiempos de su bisabuelo Hsü Kuang-ch'i (1562-1633) quien fuera un famoso predicador del cristianismo durante el periodo Ming Tardío.

264. **Wang Shih-chên** (1634-1711). Nació en Hsin-ch'êng, Shantung. Ocupó puestos oficiales. Tuvo en su época un gran renombre por su poesía y sus ensayos de teoría y crítica literaria. En su creación poética le dio mucha importancia a la musicalidad y a la imagen sugerente. En su poesía abundan las referencias clásicas.

265. **Wang Chi-wu** (1645-1725). Nació en T'ai-ts'ang, Kiangsu. Fue prefecto de Shaohsing, Chekiang.

266. **Hsiao-ch'ing** o **Fêng Yüan-yüan** (c. 1650). Poetisa. Dicen que murió a los 18 años de edad al ser odiada por la esposa de un prominente hombre de Hangchow, de quien la poetisa era concubina.

267. **Shen Te-ch'ien** (1673-1769).

268. **Hsü Lan**. Vivió entre finales del siglo XVII y principios del XVIII. Nació en Ch'ang-shu, Kiansu. Por su lenguaje elegante fue comparado con el poeta Lo Ho (791-817) de la dinastía T'ang.

269. **Yeh Pao-sung** (c. 1700). Nació en Nan-hui, Kiangsu.

270. **Wan Pang-jung** (c. 1700). Nació en Hsiang-ch'êng, Honan. En 1720 presentó su examen provincial (*chü-jên*). Fue magistrado en Hsin-hsien, Shantung.

271. **Chao Kuan-hsiao** (c. 1700). Nació en Kuei-an, Chekiang.

272. **Wu Ching-tze** (1701-1754). Poeta y prosista. Autor de una novela satírica sobre los errores y abusos del sistema de exámenes imperiales. Dicen que perdió su patrimonio mientras ocupaba su tiempo en embriagarse y cantar sus poemas.

273. **Yüan Mèi** (1715-1797). Nació en Ch'ien-t'ang, Hangchow. En 1737 aprobó el examen imperial. Académico, magistrado y maestro en la Academia Hanlin. Después de ocupar puestos oficiales vivió en retiro en Suiyüan. Predicó que el principal motivo de la vida es el gozo. Muchas mujeres poetas fueron sus discípulas (a las que el mismo maestro publicó), quienes se distinguieron por escribir poemas de gran fuerza. Su vida fuera de lo convencional fue otro motivo de su fama. Tuvo amistades con personas de las tendencias más disímolas.

274. **Chiang Shih-ch'üan** (1725-1784).

275. **Chao Yi** o **Chao I** (1727-1814). Nació en Yang-hu, Kiangsu. Historiador y funcionario público. Se le clasificó como uno de Los Tres Grandes Escritores del Sur (junto con Yüan Mei, y Chiang Shih-ch'üan).

276. **Huang Ching-jên** (1749-1783).

277. **Chang Wên-t'ao** (1764-1814).

278. **Kuo Lin** (1767-1831). Nació en Wu-chiang, Kiangsu. Poeta y pintor.

279. **Kung Tzü-chên** (1792-1841). Nació en Ch'ien-t'ang, Hangchow. Académico y funcionario público. Famoso por sus ideas reformadoras. Escribió muchos ensayos políticos. Propuso que se prohibiera el consumo de opio y que se aboliera el examen imperial (el cual él había reprobado). Es muy conocido su libro *Chi-hai tsa-shih* (*Miscelánea de poemas del año Chi-hai*), publicado en 1839.

280. **Huang Tsun-hsien** (1848-1905). Nació en Chia-ying, Kuangtung. Político y diplomático, llegó a trabajar en la representación diplomática china en Japón (1877-1882), en Estados Unidos (1882-1885), en Inglaterra (1890-1891) y en Singapur (1891-1894). En 1898 desempeñó un importante papel en el movimiento político que se llamó Reforma de

los Cien Días, cuyos logros después fueron suprimidos por la emperatriz Dowager, a consecuencia de lo cual el poeta se retiró de la administración pública.

281. **Liu Ta-pai** (1880-1932). Nació en Shao-hsing, Chekiang. Poeta y crítico literario. Aprobó el examen provincial durante la dinastía Ch'ing. En los tiempos modernos de la República ocupó puestos administrativos en asuntos de educación. Fue el primer chino que escribió poemas en el idioma popular (no culto).

282. **Hu Shih** (1891-1962) Estudió literatura inglesa, filosofía y ciencia política en Cornell. Participó en el movimiento llamado Revolución Literaria (que proponía abandonar el idioma culto y utilizar el popular en la escritura literaria) junto con otros escritores como Lu Shun (o Lu Sin), Hu Shih y Ch'en Tu-hsiu. Fue maestro en la Universidad Nacional de Pekín (ahora Beiyin) entre 1917 y 1926. Durante la guerra chino-japonesa fue embajador de su país en los Estados Unidos. Al volver a China fue rector de la Universidad Nacional de Pekin, puesto que abandonó en 1949 al arribo de los comunistas al poder, después de lo cual se exilió,

283. **Mao Tsetung** o **Mao Zedong** (1893-1976). Nació en Shao Sahn, en el seno de una familia campesina rica. En 1921 participó en la fundación del Partido Comunista de China, del que se convirtió en el dirigente principal. Después de diferentes luchas, como la que implicó expulsar militarmente a los invasores japoneses, los comunistas comandados por Mao se fortalecieron y libraron la última batalla contra los nacionalistas, de 1945 a 1949, de la que salieron triunfantes, naciendo así la actual República Popular China, de la cual Mao Tsetung fue presidente hasta el día de su muerte. Sus poemas fueron muy divulgados en toda China, y afuera en traducciones a múltiples idiomas.

284. **Ping-hsin** (seudónimo de **Hsien Wan-ying** o **Xie Wangying** (1902-1999). Nació en Minhou, Fukien. Poetisa y prosista. Estudió en la Universidad de Yenching. Se habló

mucho de ella y su obra fue muy leída durante la llamada Revolución Literaria. En 1943 publicó su libro *Ping-hsin shih-chi*.

285. **Ai Qing** o **Ai Ch'ing** (1910-1996). Nació en Jiang Haicheng. Estudió pintura en Francia (1929) y en China (1938). Cuando de Francia regresó a China en 1932, participó en el movimiento político de oposición al régimen, por lo que en 1935 fue encarcelado. A partir de 1941 participó en la revolución china. En 1957 fue acusado de derechista por los impulsores de la llamada revolución cultural. Fue amigo de Pablo Neruda. Algunos de sus libros son: *La nieve cae en China* (1937), *Mi padre* (1941) y *La anguila negra* (1954).